

# Cómo subtitar y traducir vídeos en lenguas cooficiales

Vicent Sanchis



WORDCAMP  
PONTEVEDRA  
2023



# Cómo subtitar y traducir vídeos en lenguas cooficiales

Vicent Sanchis



WORDCAMP  
PONTEVEDRA  
2023



# Subtítulos

Son todo un mundo

# Subtítulos

Son para todo el mundo

# Subtítulos

Texto sincronizado con el audio del vídeo

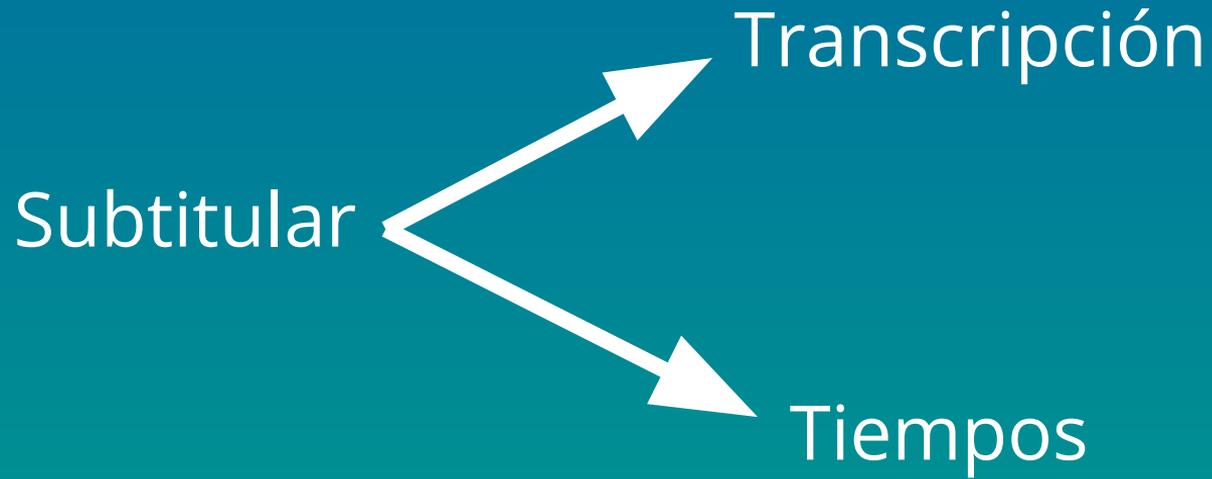
# ¿Qué necesitamos?

Necesitamos el vídeo

# ¿Qué necesitamos?



# ¿Qué necesitamos?



# Subtitular

Opción 1: a mano

# Subtitular

## **SUBTITLES**

TTML: Català, Español

Subtitle this video →

# Subtitular

 **WordPress.tv**

[WordCamps](#) [Meetups](#) [Keynotes](#) [How To](#) [Get Involved](#)

## Subtitle a Video

Subtitling: 10 + 2 bàsics d'accessibilitat

**WordPress.org Username \***

To contribute subtitles, you must be a registered user at the [WordPress.org](#) website. Note that this is the username you use to log in at WordPress.org, not the username you use to log in on your own WordPress-powered site. If you think you are registered but aren't sure, you can try logging in at [login.WordPress.org](#). If you don't have a WordPress.org username yet, you can sign up for a free account.

**Email Address \***

**Language \***

**Subtitles File \***  No se ha seleccionado ningún archivo

*\* All field are required*

# Subtitular

 **WordPress.tv** WordCamps Meetups Keynotes How To Get Involved

## Subtitle a Video

Subtitling: 10 + 2 bàsics d'accessibilitat

**WordPress.org Username \***

To contribute subtitles, you must be a registered user at the [WordPress.org](#) website. Note that this is the username you use to log in at WordPress.org, not the username you use to log in on your own WordPress-powered site. If you think you are registered but aren't sure, you can try logging in at [login.WordPress.org](#). If you don't have a WordPress.org username yet, you can [sign up for a free account](#).

**Email Address \***

**Language \***

**Subtitles File \***  No se ha seleccionado ningún archivo

*\* All field are required*

# Subtitular

Opción 2: el método YouTube

# Subtitular

**Studio** Buscar en el contenido de tu canal

**Español** **GUARDAR BORRADOR** **PUBLICAR**

**EDITAR TIEMPOS**

básicamente narrar tú las cosas que aparecen en pantalla ojo no te estoy diciendo que leas las cosas sino que expliques lo que hay las acciones y que des la información de una forma redundante para que aquellas personas que no están viendo el vídeo o que no lo pueden ver directamente sepan Qué es lo que está sucediendo por ejemplo quiero que la gente sepa Cómo presentar la pantalla completa pues tendría que decirles mira en la esquina superior derecha hay una serie de botones nos vamos a presentar que está a la izquierda del botón de color amarillo compartir y le haces clic y se ve a pantalla completa subtitulación hay dos tipos de subtítulos los Open captions que están incrustados en el fotograma y no se pueden quitar y los Cross captions que son los subtítulos que puedes activar en YouTube en Netflix y en cualquier servicio de vídeo cuáles son los mejores para la accesibilidad Pues realmente los dos son válidos yo para eventos en directo optaría más por los Open captions y para aquello que se tenga que quedar grabado recorrería Los Close captions Por qué Porque los Cross captions son simplemente un archivo de texto que puedes editar y puedes corregir y los que se han generado en directo los Open captions se han quedado aquí

**VIDEO** 0 Flashes

**Criterio 2.3.1:** tres destellos o por debajo del umbral

"La página web no contiene nada que destelle más de tres veces por segundo o el destello está por debajo del umbral de destello general y de destello rojo"

- Nada que parpadee a más de 3Hz
- La superficie total de los elementos que parpadean no debe exceder el 1% del área total de la página web

se le va a ver bien mover la boca y eso pues ya hemos visto que dificulta la comprensión

11:46 / 16:53

Utiliza combinaciones de teclas para escribir subtítulos más rápido.

Pausar mientras escribes

11:46:10 DESHACER REHACER

11:42:00 11:48:00 11:54:00 12:00:00 12:03:05

parte pues que el ponente si le haces la ven... se le va a ver bien mover la boca y eso p... audio descripción la audiodescripción es una nar... son puramente visu

Configuración Enviar sugerencias

# Subtitular

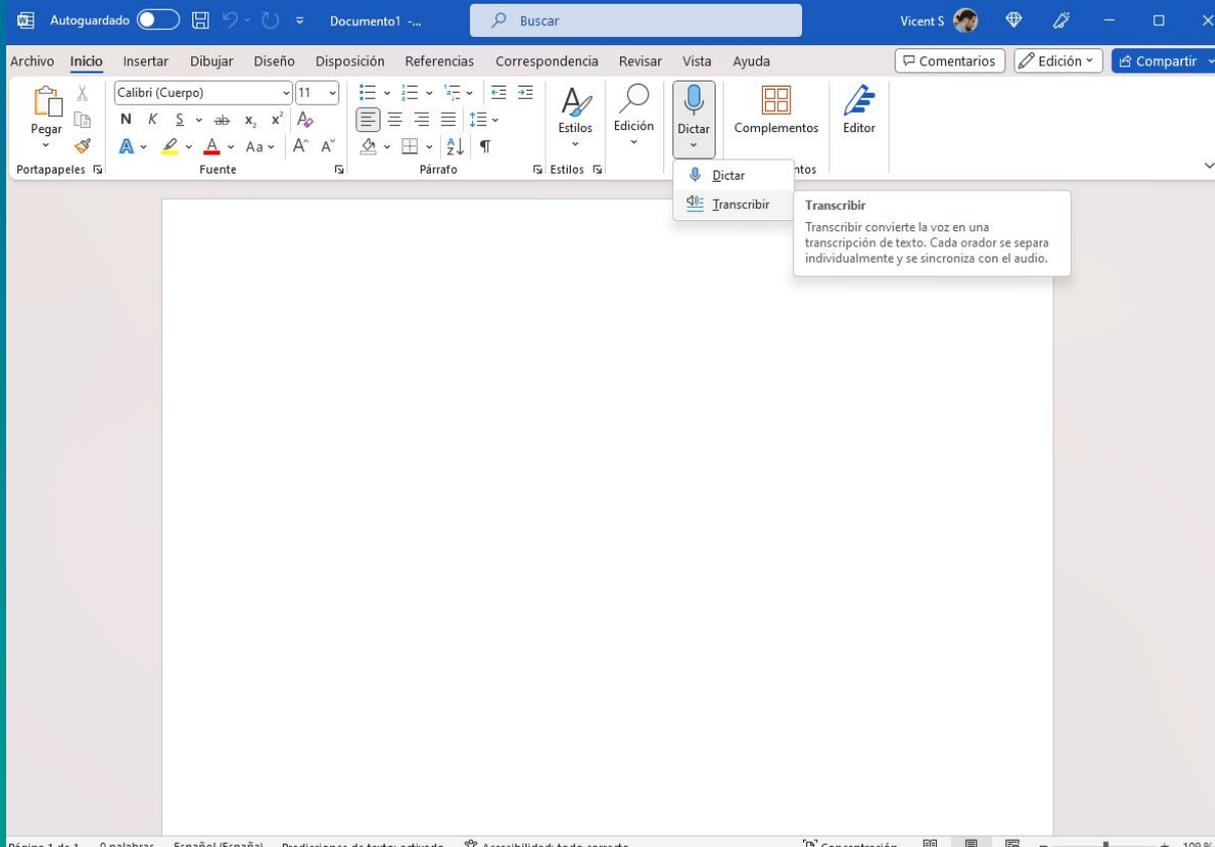
## Desventajas

- Transcripción mejorable
- No identifica a los hablantes
- No añade signos de puntuación
- No soporta idiomas cooficiales
- Censura la transcripción

# Subtitular

Opción 2.1: el método YouTube + Word

# Subtitular



The image shows the Microsoft Word interface with the ribbon set to 'Inicio'. The 'Dictar' (Dictate) button is highlighted, and a tooltip is displayed over it. The tooltip contains the following text:

**Transcribir**  
Transcribir convierte la voz en una transcripción de texto. Cada orador se separa individualmente y se sincroniza con el audio.

The interface also shows the 'Comentarios' (Comments) and 'Edición' (Editing) buttons in the top right corner of the ribbon. The status bar at the bottom indicates 'Página 1 de 1', 'Español (España)', and '100%' zoom.

Autoguardado Documento1 ... Buscar

Archivo Inicio Insertar Dibujar Diseño Disposición Referencias Correspondencia Revisar Vista Ayuda Comentarios Edición Compartir

Calibri (Cuerpo) 11

Pegar Fuente Párrafo Estilos Edición Dictar Complementos Editor

00:04:32 Orador 2

No es hate, pero sí.

00:04:35 Orador 4

No es hate, eso es como cuando tienes algún familiar en casa o algo que sí que te hace mucha ilusión que venga, pero ya llega un momento que dices, uf.

00:04:44 Orador 4

Me apetece estar tranquilo.

00:04:47 Orador 2

Es como que bueno, ya se fue esta gente, ahora sí, a descansar.

00:04:51 Orador 4

Sí, sí, tienes ganas de que se vayan, aunque los aprecian

Transcribe prueba cuadrado.mp3

00:04:36 00:37:09

1x

00:04:35 Orador 4  
No es hate, eso es como cuando tienes algún familiar en casa o algo que sí que te hace mucha ilusión que venga, pero ya llega un momento que dices, uf.

00:04:44 Orador 4  
Me apetece estar tranquilo.

00:04:47 Orador 2  
Es como que bueno, ya se fue esta gente, ahora sí, a descansar.

00:04:51 Orador 4

regar al documento Nueva transcripci

6567 palabras Español (España) Predicciones de texto: activado Accesibilidad: todo correcto Concentración 190%

# Subtitular

## Ventajas

- Transcripción muy buena
- Añade signos de puntuación
- Rápido
- Bajo demanda

# Subtitular

## Desventajas

- Archivo de audio
- No gratuito
- No soporta idiomas cooficiales

# Subtitular

Opción 3: IA + *open source*

# Subtitular

IA: Whisper, red neuronal de OpenAI

# Subtitular

Open source: Subtitle Edit, GPL

# Subtitular

## Ventajas

- Transcripción buena
- Añade signos de puntuación
- Soporta idiomas cooficiales
- Diferentes formas de ejecutarlo
- Windows y Linux

# Subtitular

## Desventajas

- Calidad de transcripción variable
- No identifica a los hablantes
- Consume recursos de hardware
- Mac

# Subtitlar

- Create/adjust/sync/translate subtitle lines
- Convert between +300 different formats
- Cool audio visualizer control - can display waveform and/or spectrogram
- Visually sync/adjust a subtitle (start/end position and speed)
- Audio to text (speech recognition) via Whisper or Vosk/Kaldi
- Auto Translation via Google translate
- Sync: Show texts earlier/later + point synchronization + synchronization via other subtitle
- Merge/split subtitles
- Adjust display time
- Fix common errors wizard
- Spell checking via LibreOffice dictionaries
- Effects: Typewriter and karaoke
- History/undo manager (Ctrl+z, Ctrl+y)
- Compare subtitles
- Multiple search and replace
- Merge short lines/split long lines

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Texto
106	00:06:57,500	00:07:03,000	5,500	Cal trastocar el codi per indicar el llenguatge de la pàgina en general?
107	00:07:03,250	00:07:09,000	5,750	Afortunadament no, perquè a Wordpress, opcions, idioma del lloc, català
108	00:07:09,850	00:07:12,000	2,150	Ja ho posarà a totes les pàgines
109	00:07:12,375	00:07:19,000	6,625	Però, fixe-u-vos un momentet en la cinta de l'acreditació
110	00:07:19,950	00:07:23,000	3,050	Què diu? "Code is poetry"
111	00:07:23,450	00:07:29,000	5,550	Si a la pàgina de la WordCamp volem afegir aquesta frase, deuríem de d...
112	00:07:29,001	00:07:36,000	6,999	això si que s'ha de fer amb codi, que aquest paràgraf, el llenguatge, està...
113	00:07:37,300	00:07:44,000	6,700	Si ho volem localitzar un poquet més, "Code is Petri"
114	00:07:45,400	00:07:50,000	4,600	Podem, fins i tot, indicar l'idioma d'una paraula en concret
115	00:07:50,001	00:07:59,000	8,999	I si algú no recorda el Petri. El Petri tenia el petri-monopatí i el petri-fax
116	00:07:59,001	00:08:06,000	6,999	Vos recordeu, veritat, no sóc jo el més "vellano" de la sala amb aqueste...
117	00:08:06,400	00:08:10,000	3,600	Segon punt. Estructura
118	00:08:10,001	00:08:14,000	3,999	Per a Aristòtil, el de veritat El de la sèrie, no el de 10+2, no
119	00:08:14,001	00:08:19,000	4,999	A força de construir bé, s'arriba a bon arquitecte
120	00:08:19,250	00:08:22,000	2,750	Barcelona, arquitecte...
121	00:08:23,150	00:08:24,000	0,850	(Fotògraf) El cabrón posa
122	00:08:24,001	00:08:30,000	5,999	(Vicent) Jajaja, tic, tic, tic. És que sóc molt fan de la Chanel
123	00:08:30,050	00:08:34,000	3,950	Barcelona, arquitecte, Gaudí
124	00:08:34,125	00:08:38,000	3,875	Enteneu per què no puc fer la xerrada a València?
125	00:08:38,300	00:08:41,000	2,700	L'originalitat consisteix en el retorn a l'origen;

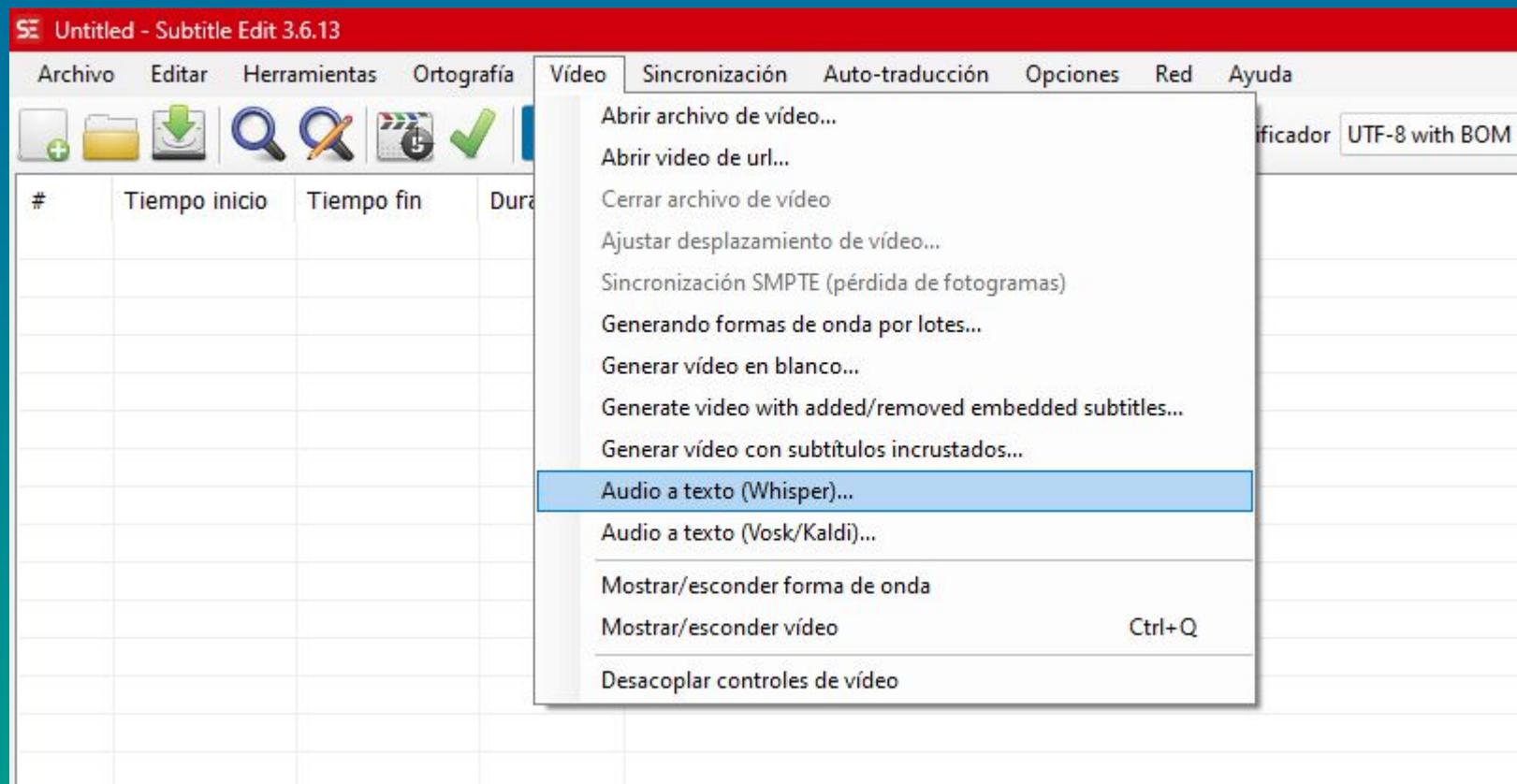


Tiempo inicio: 00:08:23,150    Duración: 0,850    Caracteres/segundo: 29,41  
**(Fotògraf) El cabrón posa**  
 < Previo    Siguiente    Combinar    Salto automático  
 Longitud línea individual: 25    Longitud Total: 25

Traducir    Crear    Ajustar  
 Insertar subtit. en pos. vídeo  
 Repr. desde justo antes del  
 Ir a posición del subtitulo y  
 Ajustar tiempo inicial F11  
 Ajustar tiempo final F12  
 << 0,500 >>  
 << 5,000 >>



# Subtitular



# Subtitular

Audio a texto

Generar texto a partir del audio mediante el reconocimiento de voz Whisper [Sitio web de Whisper](#)

Engine **CPP**

Idiomas y modelos

Elige un idioma **Catalan**

Elige un modelo **large (2.88 GB)** [Abrir carpeta de mc](#)

Traducir al inglés

Autoajustar tiempos

Utilizar el posprocesamiento (fusión de líneas, corrección de mayúsculas y minúsculas, puntuación, etc.)

Máx. de caracteres por línea del subtítulo **Cancelar**

**Generar** **Modo por lotes** **Cancelar**

# Subtitular

CPP	Modelo	Tiny	Base	Small	Medium	Large
	Tiempo (min)	3	4	11	32	53

---

Const-me	Modelo	Tiny	Base	Small	Medium	Large
	Tiempo (min)	2	1	2	6	11

- Ryzen 7 6800HS
- 16 Gb
- 3050 Mobile

# Subtitular

CPP	Modelo	Tiny	Base	Small	Medium	Large
	Tiempo (min)	3	4	11	32	53

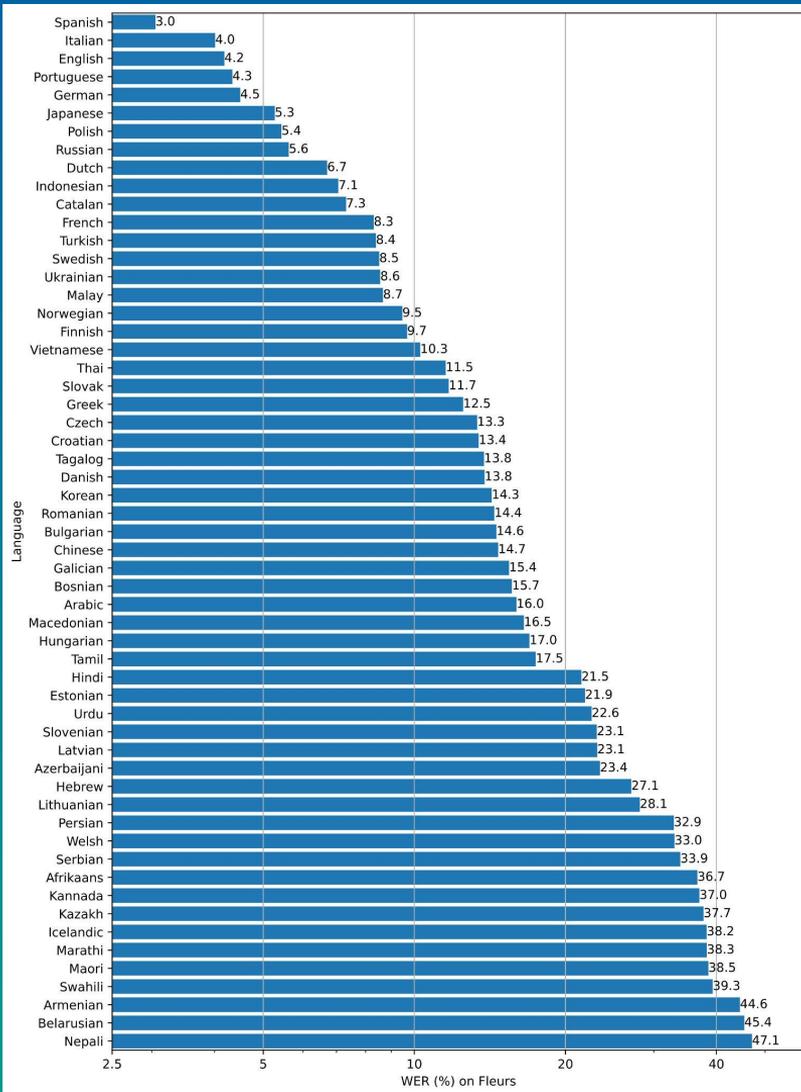
---

Const-me	Modelo	Tiny	Base	Small	Medium	Large
	Tiempo (min)	2	1	2	6	11

- Ryzen 7 6800HS
- 16 Gb
- 3050 Mobile

Model	LibriSpeech-test-clean	LibriSpeech-test-other	TED-LIUM3	WSJ	CallHome	Switchboard	CommonVoice5.1	Artie	CORAL	CHIME6	AMI-IHM	AMI-SDMI	VoxPopuli-en	Flleurs-en-us
Whisper tiny.en	5.6	14.6	6.0	5.0	24.1	17.8	26.3	20.0	23.9	41.3	23.7	50.3	11.7	11.6
Whisper tiny	7.6	16.9	7.0	6.7	30.0	22.8	29.6	23.9	31.0	49.6	27.6	58.1	12.7	13.7
Whisper base.en	4.2	10.2	4.9	4.6	20.9	15.2	19.0	13.4	22.6	36.4	20.5	46.7	10.0	7.6
Whisper base	5.0	12.4	5.5	5.1	23.0	16.8	21.6	16.9	26.0	40.2	22.0	49.9	10.0	10.1
Whisper small.en	3.1	7.4	4.0	3.3	18.2	15.7	13.1	9.7	20.2	27.6	17.5	38.0	8.1	6.0
Whisper small	3.4	7.6	4.3	4.0	17.5	14.5	13.5	10.3	18.1	29.3	19.0	39.6	8.3	6.6
Whisper medium.en	3.1	6.3	4.1	3.3	16.2	14.1	10.6	7.6	17.5	25.3	16.4	37.2	7.4	5.0
Whisper medium	2.9	5.9	3.8	2.9	16.4	14.0	10.3	7.2	16.6	26.4	16.6	36.0	7.4	5.4
Whisper large	2.7	5.6	4.0	3.1	15.8	13.1	9.5	6.7	19.4	25.6	16.4	36.9	7.3	4.6
Whisper large-v2	2.7	5.2	4.0	3.9	17.6	13.8	9.0	6.2	16.2	25.5	16.9	36.4	7.3	4.4
wav2vec2-base-100h	6.0	13.4	17.8	13.9	46.9	40.2	47.4	40.8	47.0	79.9	48.1	81.2	28.9	23.1
wav2vec2-base-960h	3.3	8.5	12.8	8.9	40.6	32.9	36.4	30.9	39.9	68.5	40.2	71.9	21.4	17.4
wav2vec2-large-960h-lv60-self	1.8	3.8	7.4	4.4	29.1	22.2	19.9	15.8	29.2	56.3	30.8	57.0	13.0	10.2
wav2vec2-large-960h	2.7	6.2	10.5	7.7	34.8	28.3	29.9	24.5	35.6	65.8	37.0	67.6	17.9	14.6
wav2vec2-large-robust-ft-libri-960h	2.6	5.3	9.2	6.1	23.4	19.8	20.3	16.2	29.4	58.1	31.7	61.6	15.1	11.8
asr-crdnn-rnnlm-librispeech	3.0	9.7	17.7	10.7	59.7	56.1	43.7	33.3	83.8	81.0	57.2	85.8	30.6	32.4
asr-transformer-transformerlm-librispeech	2.1	5.4	11.9	7.4	38.9	33.0	30.6	23.5	44.9	79.5	44.5	75.4	17.8	17.0
hubert-large-ls960-ft	2.0	4.1	8.4	5.4	29.6	22.8	20.8	16.0	32.0	60.0	33.7	59.1	14.4	10.9
hubert-xlarge-ls960-ft	1.9	3.5	8.3	5.4	29.3	22.2	19.8	14.8	31.5	58.5	33.3	58.9	14.2	10.5
s2t-large-librispeech-asr	3.3	8.1	14.9	9.4	54.5	40.3	38.1	30.7	50.2	79.2	53.4	79.5	21.6	18.0
s2t-medium-librispeech-asr	3.6	8.2	15.7	9.7	58.1	42.4	39.3	31.3	52.6	79.8	60.3	85.3	22.9	19.7
stt_en_conformer_ctc_large	2.1	4.2	4.4	2.1	11.3	8.2	7.4	4.0	13.5	30.5	15.9	39.9	6.7	8.2
stt_en_conformer_transducer_xlarge	1.5	2.8	4.3	1.2	12.0	7.4	4.3	1.5	19.9	36.8	20.5	48.6	6.0	6.3
unispeech-sat-base-100h-libri-ft	5.7	13.8	17.7	13.6	46.5	40.0	45.3	38.6	44.7	74.8	47.8	77.7	29.8	22.4

Table 8. English transcription WER (%) with greedy decoding



**Español**

**3%**

**Inglés**

**4.2%**

**Català**

**7.3%**

**Galego**

**15.4%**

**Euskera**

**?**

<https://github.com/openai/whisper>

Servicio: Google Translate V1 API

De: Catalan

A: Spanish

Traducir

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Texto
1	00:00:00,650	00:00:10,000	9,350	(Música)
2	00:00:17,900	00:00:19,181	1,281	Hola a tots, gràcies per vindre
3	00:00:19,450	00:00:21,000	1,550	Avui tenim una xerrada molt, molt interessant,
4	00:00:21,001	00:00:26,000	4,999	que crec que tindria que estar sempre present a totes les ...
5	00:00:26,001	00:00:29,000	2,999	Avui l'accessibilitat és un  tema dels grans desconeguts
6	00:00:29,850	00:00:31,000	1,150	i poc usat
7	00:00:31,650	00:00:36,000	4,350	Avui tenim aquí a Vicent, que és un expert consultor
8	00:00:36,001	00:00:41,000	4,999	d'accessibilitat digital, a més és expert en ciències de la visió
9	00:00:41,400	00:00:46,000	4,600	A més, també és una espècie d'evangelitzador per totes
10	00:00:46,001	00:00:49,000	2,999	les WordCamps, que, "bueno", innombrables les que ha estat
11	00:00:49,001	00:00:52,000	2,999	i ha anat exposant el seu missatge, insisteixo
12	00:00:52,001	00:00:55,000	2,999	Tindria que ser una xerrada obligatòria
13	00:00:55,250	00:00:58,000	2,750	en totes les WordCamps
14	00:00:58,050	00:01:04,000	5,950	Ell també fa esdeveniments gratuïts com el "WP Accessibilitat...
15	00:01:04,050	00:01:07,000	2,950	I "bueno", són coses més que jo he estat aquests dies
16	00:01:07,001	00:01:12,000	4,999	abans de conèixer-lo i he anat mirant els seus vídeos, he a...
17	00:01:12,001	00:01:15,000	2,999	mirant la seva web i m'ha semblat un món "superapassion...
18	00:01:15,150	00:01:19,000	3,850	Avui ens vindrà a parlar de "10+2 Bàsics d'Accessibilitat"
19	00:01:19,001	00:01:22,000	2,999	i bueno, jo almenys "superemocionat" que estigui aquí a Ba...
20	00:01:22,001	00:01:25,000	2,999	Gràcies per vindre. Un fort aplaudiment
21	00:01:25,001	00:01:32,000	6,999	(aplaudiments)
22	00:01:32,750	00:01:35,000	2,250	Gràcies Jordi per la presentació
23	00:01:35,750	00:01:38,000	2,250	Gràcies a tots per vindre
24	00:01:38,250	00:01:42,000	3,750	I bé, estic molt content de vindre avui aquí a
25	00:01:42,001	00:01:45,000	2,999	Barcelona i poder fer una xerrada en valència
26	00:01:45,700	00:01:48,076	2,376	És la primera vegada que parle en valència en una WordCa...
27	00:01:48,100	00:01:53,000	4,900	(aplaudiments)
28	00:01:53,001	00:01:58,000	4,999	Em presente. Jo sóc Vicent Sanchis, consultor d'accessibilitat,
29	00:01:58,001	00:02:01,000	2,999	tinc un doctorat en optometria i ciències de la visió
30	00:02:01,200	00:02:05,000	3,800	i quan jo em dedicava a ciència era un "tio" seriós,
31	00:02:05,775	00:02:09,000	3,225	amb ansietat, síndrome de l'impostor i totes aquestes histò...
32	00:02:10,075	00:02:15,000	4,925	Ara, tinc el monyo, un poquet més llarg, un poquet més de...
33	00:02:15,375	00:02:18,000	2,625	A fer punyetes!
34	00:02:18,200	00:02:20,000	1,800	Sóc ambaixador de Raiola Networks,
35	00:02:20,001	00:02:25,000	4,999	a qui vull agrair el recolzament per a poder vindre
36	00:02:25,001	00:02:27,000	1,999	a la WordCamp i donar-vos aquesta xerrada
37	00:02:27,001	00:02:29,000	1,999	Sense la seva ajuda seria difícil
38	00:02:29,050	00:02:31,000	1,950	I vull aclarir una cosa

#	Tiempo i...	Tiempo fin	Dura...	Texto
1	00:00:00,...	00:00:10,...	9,350	(Música)
2	00:00:17,...	00:00:19,...	1,281	Hola a todos, gracias por venir
3	00:00:19,...	00:00:21,...	1,550	Hoy tenemos una charla muy, muy interesante, que creo
4	00:00:21,...	00:00:26,...	4,999	que debería estar siempre presente en todas las WordCamps
5	00:00:26,...	00:00:29,...	2,999	Hoy la accesibilidad es un tema de los grandes desconocidos
6	00:00:29,...	00:00:31,...	1,150	y poco usado
7	00:00:31,...	00:00:36,...	4,350	Hoy tenemos aquí a Vicent, que es un experto consultor de
8	00:00:36,...	00:00:41,...	4,999	accesibilidad digital, además es experto en ciencias de la visión
9	00:00:41,...	00:00:46,...	4,600	Además, también es una especie de evangelizador para todas
10	00:00:46,...	00:00:49,...	2,999	las WordCamps, que, "bueno", innumerables las que ha sido
11	00:00:49,...	00:00:52,...	2,999	y ha ido exponiendo su mensaje, insisto
12	00:00:52,...	00:00:55,...	2,999	Tendría que ser una charla obligatoria
13	00:00:55,...	00:00:58,...	2,750	en todas las WordCamps
14	00:00:58,...	00:01:04,...	5,950	Él también hace eventos gratuitos como el "WP Accessibility Day"
15	00:01:04,...	00:01:07,...	2,950	Y "bueno", son cosas más aparte que yo he estado estos días
16	00:01:07,...	00:01:12,...	4,999	antes de conocerlo y he ido mirando sus vídeos, he ido
17	00:01:12,...	00:01:15,...	2,999	mirando su web y me ha parecido un mundo "superapasionante"
18	00:01:15,...	00:01:19,...	3,850	Hoy nos vendrá a hablar de "10+2 Básicos de Accesibilidad"
19	00:01:19,...	00:01:22,...	2,999	y bueno, yo al menos "superemocionado" que esté aquí en Barcelona
20	00:01:22,...	00:01:25,...	2,999	Gracias por venir. Un fuerte aplauso
21	00:01:25,...	00:01:32,...	6,999	(aplausos)
22	00:01:32,...	00:01:35,...	2,250	Gracias Jordi por la presentación
23	00:01:35,...	00:01:38,...	2,250	Gracias a todos por venir
24	00:01:38,...	00:01:42,...	3,750	Y bueno, estoy muy contento de venir hoy aquí a
25	00:01:42,...	00:01:45,...	2,999	Barcelona y poder dar una charla en valencia
26	00:01:45,...	00:01:48,...	2,376	Es la primera vez que hablo en valencia en una WordCamp
27	00:01:48,...	00:01:53,...	4,900	(aplausos)
28	00:01:53,...	00:01:58,...	4,999	Me presente. Yo soy Vicent Sanchis, consultor de accesibilidad,
29	00:01:58,...	00:02:01,...	2,999	tengo un doctorado en optometría y ciencias de la visión
30	00:02:01,...	00:02:05,...	3,800	y cuando yo me dedicaba a ciencia era un "tio" serio,
31	00:02:05,...	00:02:09,...	3,225	con ansiedad, síndrome del impostor y todas estas historias
32	00:02:10,...	00:02:15,...	4,925	Ahora, tengo el moño, un poquito más largo, un poquito más desenf...
33	00:02:15,...	00:02:18,...	2,625	¡A hacer puñetas!
34	00:02:18,...	00:02:20,...	1,800	Soy embajador de Raiola Networks, a quien
35	00:02:20,...	00:02:25,...	4,999	quiero agradecer el apoyo para poder venir
36	00:02:25,...	00:02:27,...	1,999	en WordCamp y daros esta charla
37	00:02:27,...	00:02:29,...	1,999	Sin su ayuda sería difícil
38	00:02:29,...	00:02:31,...	1,950	Y quiero aclarar algo

Fusión de líneas: Fusionar un máximo de dos lin

OK

Cancelar

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Texto	Texto original	Estilo / Idioma
1	00:00:00,650	00:00:10,000	9,350	(Música)	(Música)	
2	00:00:17,900	00:00:19,181	1,281	Hola a todos, gracias por venir	Hola a tots, gràcies per vindre	
3	00:00:19,450	00:00:21,000	1,550	Hoy tenemos una charla ... ...	Avui tenim una xerrada ... ...	
4	00:00:21,001	00:00:26,000	4,999	que debería estar siempre ...	que crec que tindria que estar ...	
5	00:00:26,001	00:00:29,000	2,999	Hoy la accesibilidad es un tema...	Avui l'accessibilitat és un ...	
6	00:00:29,850	00:00:31,000	1,150	y poco usado	i poc usat	
7	00:00:31,650	00:00:36,000	4,350	Hoy tenemos aquí a Vicent, ...	Avui tenim aquí a Vicent, ...	
8	00:00:36,001	00:00:41,000	4,999	accesibilidad digital, además ...	d'accessibilitat digital, a més ...	
9	00:00:41,400	00:00:46,000	4,600	Además, también es una especi...	A més, també és una espècie ...	
10	00:00:46,001	00:00:49,000	2,999	las WordCamps, que bueno, ...	les WordCamps, que, "bueno", ...	
11	00:00:49,001	00:00:52,000	2,999	y ha ido exponiendo su m...	i ha anat exposant el seu ...	
12	00:00:52,001	00:00:55,000	2,999	Tendría que ser una charla obli...	Tindria que ser una xerrada obl...	
13	00:00:55,250	00:00:58,000	2,750	en todas las WordCamps	en totes les WordCamps	
14	00:00:58,050	00:01:04,000	5,950	Él también hace eventos gratuit...	Ell també fa esdeveniments gra...	
15	00:01:04,050	00:01:07,000	2,950	Y bueno, son cosas más ...	I "bueno", són coses més a part...	
16	00:01:07,001	00:01:12,000	4,999	antes de conocerlo y he ido ...	abans de conèixer-lo i he anat ...	
17	00:01:12,001	00:01:15,000	2,999	mirando su web y me ha pareci...	mirant la seva web i m'ha ...	
18	00:01:15,150	00:01:19,000	3,850	Hoy nos vendrá a hablar de ...	Avui ens vendrà a parlar de ...	
19	00:01:19,001	00:01:22,000	2,999	y bueno, yo al menos "superemoc...	i bueno, jo almenys "superemoc...	
20	00:01:22,001	00:01:25,000	2,999	Gracias por venir. Un fuerte apl...	Gràcies per vindre. Un fort apla...	

Tiempo inicio 00:01:19,001 Duración 2,999 Caracteres/segundo: 21,34 Texto original Caracteres/segundo: 21,34

**y bueno, yo al menos "superemocionado" que esté aquí en Barcelona**

**i bueno, jo almenys "superemocionat" que estigui aquí a Barcelona**

Longitud línea individual: 38/26 Longitud Total: 64 Longitud línea individual: 36/28 Longitud Total: 64



Traducir Crear Ajustar

Insertar subtít. en pos. video

Repr. desde justo antes del

Ir a posición del subtítulo y

Ajustar tiempo inicial

Ajustar tiempo final

Selec. subtítulo actual durante la reproducción

las WordCamps, que bueno, innumerables en las que ha estado

y ha ido exponiendo su mensaje, insisto

Tendría que ser una charla obligatoria

CPS: 19,34 #10 2,999

CPS: 12,67 #11 2,999

CPS: 12,67 #12 2,999

100%

# Subtitular

WordPress.tv acepta subtítulos en .ttml

# Subtitular

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<tt xmlns="http://www.w3.org/ns/ttml" xmlns:ttp="http://www.w3.org/ns/ttml#parameter" ttp:timeBase="media"
xmlns:tts="http://www.w3.org/ns/ttml#styling" xml:lang="ca" xmlns:ttm="http://www.w3.org/ns/ttml#metadata">
  <head>
    ...
  </head>
  <body style="s0">
    <div xml:lang="ca">
      <p begin="0.65s" xml:id="p0" end="10.0s">(Música)</p>
      <p begin="17.9s" xml:id="p1" end="19.181s">Hola a tots, gràcies per vindre</p>
      <p begin="19.45s" xml:id="p2" end="21.0s">Avui tenim una xerrada<br />molt, molt interessant,</p>
      <p begin="21.001s" xml:id="p3" end="26.0s">que crec que tindria que estar<br />sempre present a totes les
WordCamps</p>
      <p begin="26.001s" xml:id="p4" end="29.0s">Avui l'accessibilitat és un<br />tema dels grans desconeguts</p>
      <p begin="29.85s" xml:id="p5" end="31.0s">i poc usat</p>
      <p begin="31.65s" xml:id="p6" end="36.0s">Avui tenim aquí a Vicent,<br />que és un expert consultor</p>
      <p begin="36.001s" xml:id="p7" end="41.0s">d'accessibilitat digital, a més<br />és expert en ciències de la
visió</p>
      <p begin="41.4s" xml:id="p8" end="46.0s">A més, també és una espècie<br />d'evangelitzador per totes</p>
```

# Subtitular

Subtitle Edit no exporta a ese formato

1. Exportar a Timed Text 1.0 .xml
2. Cambiar la extensión
3. Subir a WordPress.tv
4. Pedir en el canal de Slack #wptv validación

# Subtitular

Vídeo accesible  $\Rightarrow$  subtítulos

# Subtitular

Subtítulos  $\Rightarrow$  Vídeo accesible

# Tipos de subtítulos

<https://es.wikipedia.org/wiki/Subtítulo>

Según la manera en la que el subtítulo se incorpora a la pieza audiovisual	<b>De incorporación manual</b>	Regulera de intervención humana. Una persona se encarga de escribir los subtítulos e incorporarlos al producto audiovisual.
	<b>De incorporación automática</b>	Un sistema tecnológico, por ejemplo, un sistema basado en reconocimiento del habla, genera los subtítulos de manera automática.
	<b>De incorporación mixta</b>	Mezcla las dos tipologías anteriores. Una máquina genera el subtítulo, pero un ser humano se encarga de su verificación.
Según los parámetros lingüísticos	<b>Subtitulación intralingüística</b>	El texto del subtítulo se corresponde con el del audio y se presenta en el mismo idioma.
	<b>Subtitulación interlingüística</b>	La información del audio y del subtítulo viene presentada en lenguas diferentes.
Según la usabilidad	<b>Subtitulado de traducción</b>	Se corresponde con una subtitulación interlingüística cuya función es poder comprender un texto hablado (audio) o escrito (atrazo, ritulación, etc.) cuando el usuario no conoce la lengua original de la producción y/o cuando no existe doblaje disponible.
	<b>Subtitulado de apoyo</b>	Puede ser de tipo intralingüístico o interlingüístico. Tiene una función pedagógica al servir de ayuda para usuarios que utilizan el servicio de subtítulo para aprender idiomas o ver productos fílmicos en versión original.
	<b>Subtitulado de accesibilidad</b>	Se corresponde, principalmente, con un subtítulo intralingüístico, aunque puede incorporar elementos interlingüísticos siempre que vengan debidamente señalados. Es el subtítulo utilizado tanto por personas con discapacidad auditiva como por usuarios que no pueden recibir el audio correctamente, ya sea por factores personales (sordera, pérdida de audición, etc.) o contextuales (entornos ruidosos, volumen apagado, vallas publicitarias electrónicas sin audio, etc.).
Según el momento en el que se realizan los subtítulos	<b>Subtitulación simultánea</b>	Se realiza en directo. Es decir, se lleva a cabo a la vez que el programa está teniendo lugar y se redacta sobre la emisión. Es propio de la programación en directo y en semidirecto, así como en competiciones deportivas.
	<b>Subtitulación en diferido</b>	Es propia de las películas, series, documentales y cualquier programación que no se emita en directo. Se aplica sobre un producto audiovisual cuya producción ya se ha completado y se emite una vez finalizado.
	<b>Subtitulación semisimultánea</b>	Viene de la incorporación de clips audiovisuales con subtitulación en diferido dentro de programaciones en directo con subtitulación simultánea. Por ejemplo, este es el subtítulo propio de galas de premios como el Festival de Cine de San Sebastián.
Según el público receptor	<b>Subtitulado para personas con discapacidad</b>	Se trata de un subtítulo accesible que incorpora elementos de información contextual, efectos sonoros y marcado de la música.
	<b>Subtitulado para personas sin discapacidad</b>	Puede incorporar o no información contextual, efectos sonoros y marcado de la música. Además, puede tener los tres tipos de usabilidad.
Desde el punto de vista técnico	<b>Subtítulos fijos</b>	El subtítulo viene incorporado en el producto audiovisual sin que el espectador pueda decidir activarlo o desactivarlo. Se da cuando los subtítulos están "quemados" en el vídeo desde el momento de su postproducción y son inseparables del producto audiovisual. Son propios de obras que cuentan con un subtítulo creativo y de acciones publicitarias.
	<b>Subtítulos activables</b>	La traducción puede ser añadida a la versión original a voluntad del espectador gracias a ciertos adelantos tecnológicos. Es el caso de la mayoría de los servicios IDS y de los servicios de accesibilidad en la TDT.
Según la función ostensiva del subtítulo	<b>Subtitulación conceptualizadora o de mediación</b>	Se correspondería con la concepción tradicional del subtítulo como una herramienta de mediación invisibilizada para favorecer el acceso del usuario al producto audiovisual, sin ninguna otra pretensión. Es el tipo de subtítulo cuyo formato viene determinado por la norma AENOR en España.
	<b>Subtitulación ostensiva o creativa</b>	Viene cuando la palabra adquiere una función artística que amplía su función conceptualizadora para convertirla en un elemento más de la composición audiovisual. Tal es el caso de los videoclips de <i>lyric video</i> , la publicidad digital de estilo textual o la conversión del subtítulo en un elemento de atrazo postproducción en los productos fílmicos (rúfios intertextuales, onomatopéyas en dibujos animados, etc.).

# Tipos de subtítulos: para accesibilidad

- Mediación
- Activables o fijos
- En directo o diferido
- Intra o extralingüísticos
- Manuales o automáticos

# Norma

Para WordPress.tv no es necesario que los subtítulos cumplan ninguna norma

# Norma

Por uniformidad es deseable que tengamos una referencia

# Norma

## norma española

**UNE 153010**

**Mayo 2012**

**TÍTULO**

**Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad  
auditiva**

# Norma: excepción

Las posibilidades técnicas de las herramientas  
que utilizamos

# Norma: aspectos visuales

No se aplican a WordPress.tv

# Norma: aspectos visuales

- Centrados
- Dos líneas
- Estáticos
- 37 caracteres por línea
- Fuente legible
- Contraste 4.5:1 mínimo

# Norma: aspectos visuales

- Centrados
- Dos líneas
- Estáticos
- 37 caracteres por línea
- Fuente legible
- Contraste 4.5:1 mínimo

Los subtítulos deben estar centrados y mostrarse en la parte inferior de la escena

# Norma: aspectos temporales

- Velocidad que permita lectura cómoda
- Sincronizados

# Norma: identificación

- Identificar la persona que habla si no queda claro
- Color
- Etiquetas
- Guiones

# Norma: identificación

- Identificar la persona que habla si no queda claro
  - Color
  - Etiquetas
  - Guiones

(ASISTENTE) ¿Aconsejas alguna fuente?

(VICENT) Fuentes sans ¡sin ninguna duda!

# Norma: el texto

- Literal (si es posible)
- Corregir errores
  - RAE o equivalente
- Quitar muletillas

# Norma: el texto



¿La SUFISIE qué eh?

# Norma: el texto



¿La "sufisie" qué es?

**Norma: otros**

(Aplausos)

**Norma: otros**

(Aplausos)

**Norma: otros**

(INFORMACIÓN CONTEXTUAL)

# Norma: otros



(MOLESTA) ¿La "sufisie" qué es?

# Norma: otros

# Si cantan es ti que cantas #

# Non hai fronteiras #



# Vicent Sanchis

*Consultor de accesibilidad*

@visanju

@visanju@mastodon.social

@visanju.bsky.social

vicentsanchis.com

Embajador de Raiola Networks





# Vicent Sanchis

*Consultor de accesibilidad*

(Aplausos)

@visanju

@visanju@mastodon.social

@visanju.bsky.social

vicentsanchis.com

Embajador de Raiola Networks

